

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ  
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук  
Кафедра современного Востока и Африки

Кафедра современного Востока

**ЯЗЫК СУАХИЛИ (СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС)**  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Направление 58.03.01 – Востоковедение и Африканистика**

**Направленность (профиль) – Современное политическое развитие стран Африки – язык  
суахили**

**Квалификация выпускника бакалавр**

**Форма обучения очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва, 2024

## **ЯЗЫК СУАХИЛИ (СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС)**

Составители: М.Е. Смирнов, преп. каф. Совр. Вост. и Афр.

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры современного Востока и Африки

№ 10 от 26.03.2024

## Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1 Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю) .....	4
1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы ..	9
2. Структура дисциплины.....	9
3. Содержание дисциплины .....	10
4. Образовательные технологии .....	13
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	15
5.1. Система оценивания .....	15
5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине.....	15
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной (итоговой) аттестации обучающихся по дисциплине .....	16
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	19
Список источников и литературы .....	21
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	22
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы .....	22
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	22
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	22
9. Методические материалы.....	24
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий .....	24
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ .....	24
9.3. Иные материалы .....	24
Приложение 1. Аннотация .....	26
рабочей программы дисциплины .....	26

## 1. Пояснительная записка

### 1.1 Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** – подробно ознакомить студентов с особенностями публицистического и научно-популярного стиля современного языка суахили, привить навыки последовательного перевода новостных и общественно-политических текстов с языка суахили на русский, научить читать неадаптированные тексты и понимать оригинальную устную речь, научить писать новостные тексты. Поскольку новостные и общественно-политические тексты представляют собой важный источник информации как по современным африканским странам, так и по истории региона, владение этими навыками представляется необходимым для студентов, изучающих историю африканских стран.

**Задачи дисциплины** предполагают:

- знакомство с лексическими, синтаксическими и грамматическими особенностями публицистического и научно-популярного стиля современного языка суахили;
- отработку навыков чтения и понимания новостных, общественно-политических и научно-популярных текстов на современном языке суахили;
- отработку навыков восприятия на слух и пересказа новостных, аналитических и научно-популярных текстов на современном языке суахили;
- обучение устному последовательному переводу с языка суахили новостных сообщений, текстов культурной тематики;
- отработку навыков написания новостных текстов на современном литературном языке.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
--	---	----------------------------

<p><b>УК-4</b></p> <p>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке</p>	<p><b>УК-4.1</b></p> <p>Владеет системой норм иностранного языка; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p>	<p><b>Знать:</b> систему норм языка суахили</p> <p><b>Уметь:</b> логически и грамматически верно строить коммуникацию</p> <p><b>Владеть:</b> навыками коммуникации</p>
	<p><b>УК-4.2</b></p> <p>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.</p>	<p><b>Знать:</b> основы устной и письменной речи на языке суахили.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на языке суахили.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками перевода с суахили на русский язык.</p>
<p><b>ПК-4</b></p> <p>Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p><b>ПК-4.1</b></p> <p>Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p><b>Знать:</b> социально-политическое развитие страны и региона Востока</p> <p><b>Уметь:</b> осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>

	<p><b>ПК-4.2</b></p> <p>Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p><b>Знать:</b> социально-политическое развитие страны и региона Востока</p> <p><b>Уметь:</b> использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.</p>
<p><b>ПК-5</b></p> <p>Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p><b>ПК-5.1</b></p> <p>Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p>	<p><b>Знать:</b> основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p><b>Уметь:</b> грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p><b>Владеть:</b> навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>– систематизировать и запоминать специализированную лексику</li> <li>– использовать технические средства в процессе перевода</li> <li>– переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения</li> <li>– сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>– использовать механизм вероятностного прогнозирования</li> </ul>

	<p><b>ПК-5.2</b></p> <p>Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– концентрироваться и удерживать внимание</li> <li>– переключаться на разные типы языкового кодирования</li> <li>– оформлять отчетные документы о выполненном переводе</li> </ul> <p><b>Знать:</b> основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p><b>Уметь:</b> грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p><b>Владеть:</b> навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>– систематизировать и запоминать специализированную лексику</li> <li>– использовать технические средства в процессе перевода</li> <li>– переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения</li> <li>– сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>– использовать механизм вероятностного прогнозирования</li> <li>– концентрироваться и удерживать внимание</li> <li>– переключаться на разные типы языкового кодирования</li> <li>– оформлять отчетные документы о выполненном переводе</li> </ul> <p><b>Знать:</b> основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык</p>
<p><b>ПК-6</b></p> <p>Способен осуществлять</p>	<p><b>ПК-6.1</b></p> <p>Осуществляет письменный перевод</p>	

<p>письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p> <p><b>ПК-6.2</b></p> <p>Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<p><b>Уметь:</b> грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p><b>Владеть:</b> навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять предпереводческий анализ исходного текста</li> <li>– выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</li> <li>– переводить с одного языка на другой письменно</li> <li>– сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</li> <li>– выполнять постпереводческий анализ текста</li> <li>– использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</li> <li>– оформлять текст перевода для нотариального заверения</li> </ul> <p><b>Знать:</b> основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p><b>Уметь:</b> грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p><b>Владеть:</b> навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять предпереводческий анализ исходного текста</li> <li>– выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</li> <li>– переводить с одного языка на другой письменно</li> <li>– сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</li> <li>– выполнять постпереводческий анализ текста</li> </ul>
--	---	--

		<p>– использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>– оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p>
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Язык суахили (специальный курс)» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») входит в обязательную часть цикла подготовки по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основной восточный язык. Базовый курс.», «Введение в африканистику», «История африканских стран», «Этнология африканских стран».

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теория и практика перевода. Язык суахили», «Государственный строй африканских стран», «Современные политические процессы в африканских странах», «Политические партии африканских стран», «История литературы африканских стран».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 26 з.е., 936 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
V	Практические занятия	168
VI	Практические занятия	168

VII	Практические занятия	168
VIII	Практические занятия	120
Всего:		618

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 240 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

#### Третий год обучения

**Тема 1.** Общественно-политический перевод: Визиты официальных лиц.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Экономическое развитие: промышленность, дорожная инфраструктура. Сельское хозяйство как основа жизни. Торговля и торговые ярмарки.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 2.** Общественно-политический перевод: Вручение верительных грамот. Назначение и отзыв послов.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Важнейшие исторические события в странах Восточной Африки. Выдающиеся региональные лидеры: Дж. Ньерере, Р. Кавава, А. Каруме.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 3.** Общественно-политический перевод: Визиты. Зарубежные турне официальных лиц.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Из истории работоторговли и колониального прошлого. Национальные герои и их подвиги.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 4.** Общественно-политический перевод: Дипломатические приемы. Обмен приветствиями.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: «Жемчужина» истории – город Килва Кисивани. Истоки цивилизации на острове Пемба.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 5.** Общественно-политический перевод: Встречи и переговоры между руководителями разных уровней: вопросы сотрудничества, обмен делегациями, заключение соглашений.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Успехи развития здравоохранения. Образование: от школьного до высшего.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 6.** Общественно-политический перевод: Встречи и переговоры между руководителями разных уровней: вопросы сотрудничества, обмен делегациями, заключение соглашений.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Вопросы религии и межконфессиональные отношения.

Суеверия и религиозные предрассудки как тормоз развития.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 7.** Общественно-политический перевод: Встречи и переговоры между руководителями разных уровней: вопросы сотрудничества, обмен делегациями, заключение соглашений.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Национальные и религиозные праздники, знаменательные даты в жизни Танзании. Празднование дня Нане Нане. Особенный праздник народности чага.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 8.** Общественно-политический перевод: Проблематика переговоров: терроризм, вооруженные конфликты, наркотики, СПИД, контрабанда.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Туризм и туристический бизнес. Проблемы экологии и защиты окружающей среды в Танзании. Реставрация исторических памятников.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 9.** Общественно-политический перевод: Проблематика переговоров: терроризм, вооруженные конфликты, наркотики, СПИД, контрабанда.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Литература и искусство: имена, вошедшие в историю. М. Макеба – звезда музыкального мира Африки.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

**Тема 10.** Общественно-политический перевод: Проблематика переговоров: терроризм, вооруженные конфликты, наркотики, СПИД, контрабанда.

Чтение, перевод, выполнение упражнений.

Предметно-лексические темы: Становление и развитие языка суахили, его роль в жизни народов Восточной Африки. Особое место Ш. Роберта в суахилийской литературе. Ш..А. Шафи – современный классик художественной прозы на суахили.

Отработка лексики, синтаксических конструкций, беседа на тему.

Новости: подготовка новостных сообщений; прослушивание, разбор и перевод аудиозаписей с новостными текстами.

### Четвёртый год обучения

**Тема 1.** Жизнь, быт и нравы жителей Восточной Африки.

Чтение и разбор неадаптированных текстов. Выполнение упражнений на лексику из текстов. Письменный перевод с русского на язык суахили. Беседа на тему текстов. Работа с видео- и аудиоматериалами: перевод и пересказ текста, запись текста, выполнение упражнений по тексту. Беседа на тему текста. Написание новостных текстов по теме.

**Тема 2.** Международные организации (ООН, ЕС, ШОС, БРИКС и т.д.).

Чтение и разбор неадаптированных текстов. Выполнение упражнений на лексику из текстов. Письменный перевод с русского на язык суахили. Беседа на тему текстов. Работа с видео- и аудиоматериалами: перевод и пересказ текста, запись текста, выполнение упражнений по тексту. Беседа на тему текста. Написание новостных текстов по теме.

**Тема 3.** Политическое устройство и внешняя политика ОРТ и др. стран Восточной Африки. Отношения между РФ и ОРТ, РФ и другими странами региона.

Чтение и разбор неадаптированных текстов. Выполнение упражнений на лексику из текстов. Письменный перевод с русского на язык суахили. Беседа на тему текстов. Работа с видео- и аудиоматериалами: перевод и пересказ текста, запись текста, выполнение упражнений по тексту. Беседа на тему текста. Написание новостных текстов по теме.

**Тема 4.** Вопросы взаимоотношений религиозных конфессий. Культура восточно-африканского региона (литература, искусство, музыкальное творчество) - современное состояние.

Чтение и разбор неадаптированных текстов. Выполнение упражнений на лексику из текстов. Письменный перевод с русского на язык суахили. Беседа на тему текстов. Работа с видео- и аудиоматериалами: перевод и пересказ текста, запись текста, выполнение упражнений по тексту. Беседа на тему текста. Написание новостных текстов по теме.

**Тема 5.** Региональные организации Африки - Восточно-Африканское сообщество (ВАС). Регион Великих Озер. САДК. Проблемы африканской интеграции.

Чтение и разбор неадаптированных текстов. Выполнение упражнений на лексику из текстов. Письменный перевод с русского на язык суахили. Беседа на тему текстов. Работа с видео- и аудиоматериалами: перевод и пересказ текста, запись текста, выполнение упражнений по тексту. Беседа на тему текста. Написание новостных текстов по теме.

**Тема 6.** Африканский Союз (АС). Вопросы сотрудничества, поиски решений конфликтных ситуаций.

Чтение и разбор неадаптированных текстов. Выполнение упражнений на лексику из текстов. Письменный перевод с русского на язык суахили. Беседа на тему текстов. Работа с видео- и аудиоматериалами: перевод и пересказ текста, запись текста, выполнение упражнений по тексту. Беседа на тему текста. Написание новостных текстов по теме.

**Тема 7.** Россия и Африка. Связи экономические и культурные. Договор о Дружбе и партнерстве между РФ и ЮАР.

Чтение и разбор неадаптированных текстов. Выполнение упражнений на лексику из текстов. Письменный перевод с русского на язык суахили. Беседа на тему текстов. Работа с видео- и аудиоматериалами: перевод и пересказ текста, запись текста, выполнение упражнений по тексту. Беседа на тему текста. Написание новостных текстов по теме.

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Образовательные и информационные технологии
1	2	3	4
1	Визиты официальных лиц. Экономическое развитие: промышленность, дорожная инфраструктура. Сельское хозяйство как основа жизни. Торговля и торговые ярмарки.	Практическое занятие 1-22	Выполнение практических заданий
2	Вручение верительных грамот. Назначение и отзыв послов. Важнейшие исторические события в странах Восточной Африки. Выдающиеся региональные лидеры: Дж. Ньерере, Р. Кавава, А. Каруме.	Практическое занятие 23-44	Выполнение практических заданий
3	Визиты. Зарубежные турне официальных лиц. Из истории работоторговли и колониального прошлого. Национальные герои и их подвиги.	Практическое занятие 45-66	Выполнение практических заданий
4	Дипломатические приемы. Обмен приветствиями. «Жемчужина» истории – город Килва Кисивани. Истоки цивилизации на острове Пемба.	Практическое занятие 67-88	Выполнение практических заданий
5	Встречи и переговоры между руководителями разных уровней: вопросы сотрудничества, обмен делегациями, заключение соглашений. Успехи развития здравоохранения. Образование: от школьного до высшего.	Практическое занятие 89-100	Выполнение практических заданий
6	Встречи и переговоры между руководителями разных уровней: вопросы сотрудничества, обмен делегациями, заключение соглашений. Вопросы религии и межконфессиональные отношения. Суеверия и религиозные предрассудки как тормоз развития.	Практическое занятие 101-122	Выполнение практических заданий
7	Встречи и переговоры между руководителями разных уровней: вопросы	Практическое занятие 123-144	Выполнение практических заданий

	сотрудничества, обмен делегациями, заключение соглашений. Национальные и религиозные праздники, знаменательные даты в жизни Танзании. Празднование дня Нане Нане. Особенный праздник народности чага.		
8	Проблематика переговоров: терроризм, вооруженные конфликты, наркотики, СПИД, контрабанда. Туризм и туристический бизнес. Проблемы экологии и защиты окружающей среды в Танзании. Реставрация исторических памятников.	Практическое занятие 145-166	Выполнение практических заданий
9	Проблематика переговоров: терроризм, вооруженные конфликты, наркотики, СПИД, контрабанда. Литература и искусство: имена, вошедшие в историю. М. Макеба – звезда музыкального мира Африки.	Практическое занятие 167-188	Выполнение практических заданий
10	Проблематика переговоров: терроризм, вооруженные конфликты, наркотики, СПИД, контрабанда. Становление и развитие языка суахили, его роль в жизни народов Восточной Африки. Особое место Ш. Роберта в суахилийской литературе. Ш..А. Шафи – современный классик художественной прозы на суахили.	Практическое занятие 189-210	Выполнение практических заданий
11	Жизнь, быт и нравы жителей Восточной Африки.	Практическое занятие 211-232	Выполнение практических заданий
12	Международные организации (ООН, ЕС, ШОС, БРИКС и т.д.).	Практическое занятие 233-254	Выполнение практических заданий
13	Политическое устройство и внешняя политика ОРТ и др. стран Восточной Африки. Отношения между РФ и ОРТ, РФ и другими странами региона.	Практическое занятие 255-276	Выполнение практических заданий
14	Вопросы взаимоотношений религиозных конфессий. Культура восточно-африканского региона (литература, искусство, музыкальное творчество) - современное состояние.	Практическое занятие 277-298	Выполнение практических заданий
15	Региональные организации Африки - Восточно-Африканское сообщество (ВАС). Регион Великих Озер. САДК. Проблемы африканской интеграции.	Практическое занятие 299-320	Выполнение практических заданий
16	Африканский Союз (АС). Вопросы сотрудничества, поиски решений конфликтных ситуаций.	Практическое занятие 321-336	Выполнение практических заданий

17	Россия и Африка. Связи экономические и культурные. Договор о Дружбе и партнерстве между РФ и ЮАР.	Практическое занятие 337-380	Выполнение практических заданий
----	---	------------------------------	---------------------------------

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в работе на занятии	3 балла	39 баллов
- проверочный тест пройденного материала	21 балл	21 балл
Промежуточная аттестация (устный опрос по вопросам)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) Экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55	удовлетворительно	E
20 – 49		FX
0 – 19	неудовлетворительно	F
	зачтено	
	не зачтено	

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной (итоговой) аттестации обучающихся по дисциплине

#### Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### *Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (экзамен)* V семестр (УК-4.2, ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-5.2, ПК-6.1)

Переведите на русский язык:

#### **Mwendo wa kupigania uhuru**

Mwendo wa kupigania uhuru ulianza wakati wa Vita Kuu ya Kwanza ya Dunia na kukolea baada ya vita hiyo. Wakati huo migongano kati ya maslahi ya tawala za kikoloni na yale ya wananchi ilijidhihirisha wazi. Mfumo mzima wa kikoloni uliwabagua Waafrika na

kuwashurutisha wananchi wa makundi tofauti wakiwemo wakulima na wafanya kazi wa kipato cha chini kuungana pamoja na kuanza kupigania uhuru.

Hatua za mwanzo za mapigano hayo zililenga katika kudai haki za wananchi na ndipo vyama vilipoanzishwa ili kufanikisha malengo hayo. Nchini Kenya kwa mfano katika mwaka 1921 vijana wa Kikikuyu waliunda chama cha kudai ardhi na elimu. Jinsi ukoloni ulivyozi kujiimarisha vyama vilivyokuwepo visingeweza kukabili majukumu ya kudai uhuru. Hivyo, kulikuwapo haja ya kuunda vyombo imara vya kitaifa kwa ajili ya kupambana na ukoloni.

Mwendo wa kupigania uhuru kwa kutumia vyama vya siasa ulianza hasa katika miaka ya 1940. Kwa mfano nchini Kenya mwaka 1944 uliundwa Umoja wa Waafrika uliojulikana kama chama cha KANU. Mwendo wa kudai uhuru katika nchi hiyo pia ulisaidiwa na vita vya Mau Mau, ndivyo vilivyoongeza vurugu nchini Kenya katika kudai haki za Wakikuyu, hasa ardhi yao.

Kuanzia mwaka 1946 kikundi cha wafuasi wa KANU pamoja na wananchi waliokuwa askari hapo awali waliunda kikundi chao cha siri kilichoitwa Mau Mau. Lengo lao lilikuwa kuleta vurugu, kuwatisha na kuwapiga wazungu. Katika mwaka 1951 Mau Mau ilipigwa marufuku, hivyo viongozi wake walikimbilia msituni ambako walipanga mashambulio katika sehemu mbalimbali walizoishi wazungu. Wapigania uhuru wa Mau Mau walikuwa wakiingia mijini usiku na kuwashambulia wazungu kwa kuwaua na kuteketeza mali na mifugo yao.

Katika mwendo huo wa kupigania uhuru watu wengi walipoteza maisha yao na viongozi wengi wa Kiafrika walinyongwa na wengine kufungwa. Hata hivyo KANU ilifanikiwa kuiongoza Kenya mpaka ikajipatia uhuru mwaka 1963.

II. Дайте эквиваленты на суахили:

1. исследовать развалины древнего храма
2. стоять у руля власти
3. откликнуться на призыв к забастовке
4. редактор еженедельного издания
5. претендовать на место в парламенте
6. бойкотировать выборы
7. спровоцировать кризис
8. уклоняться от выполнения обязательств
9. согласно народным преданиям
10. убедиться в сложности ситуации

III. Дайте русские эквиваленты:

1. kwa njia ya kutumia hila
2. -zuia uovu na unyanyasaji wa kila aina
3. mwenendo wa ufidhuli
4. -tapanya karatasi
5. mgawo wa chakula usio wa haki
6. mbio za masafa marefu
7. -piga mbiu
8. hitilafu zisizojitokeza wazi
9. -patwa na maafa
10. mkakati wa kuukabili upinzani
11. serikali ya mseto
12. -omba radhi kwa moyo mkunjufu

**VI семестр (УК-4.2, ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-5.2, ПК-6.1)**

**Переведите на русский язык:**

**Rais akaribisha wawekezaji zaidi**

Rais wa Tanzania amesema nafasi ya uwekezaji nchini bado ni kubwa na amewaalika wawekezaji wa aina mbalimbali kuja kuwekeza kwa wingi.

Rai hiyo aliitoa jana wakati akifungua mkutano ulioandaliwa na Jumuiya ya Madola kati ya serikali ya Tanzania na wawekezaji, mkutano uliofanyika kwenye hoteli ya Royal Palm, Dar es Salaam.

Rais alisema hiyo ni nafasi ya pekee kwa wawekezaji wa ndani na nje kuwekeza katika nyanja mbalimbali nchini Tanzania. Wawekezaji hao wamealikwa kuwekeza katika Nyanja mbalimbali zikiwemo za madini ambazo alielezea kuwa, pamoja na kwamba Tanzania ni miongoni mwa nchi zinazofahamika kwa kuwa na utajiri mkubwa wa madini tayari baadhi ya wawekezaji wamekwisha jitokeza, lakini hiyo haitoshi kwani nafasi bado ipo ya kuwekeza katika sekta hiyo.

Akizungumzia kilimo, alisema ni sekta pekee yenye eneo kubwa la uwekezaji kutokana na Tanzania kuwa na eneo kubwa na zuri katika kilimo, hali ambayo inaweza kutoa mvuto kwa mwekezaji yeyote wa sekta hiyo.

Kwa upande wa utalii, Rais alisema Tanzania kwa maana ya kuwa na mlima Kilimanjaro na Zanzibar, ni miongoni mwa maeneo yenye mvuto wa kiutalii.

Maeneo mengine ambayo wawekezaji wameshauriwa kuwekeza ni pamoja na maendeleo ya sekta ya uvuvi, nishati na miundombinu kama barabara na mawasiliano.

Alisema kuwepo kwa wawekezaji kutatoa faida kwao na faida kwa Watanzania kutokana na kuongezeka kwa soko la ajira na kusaidia katika kuongeza nguvukazi katika miradi ya maendeleo ya wananchi na hivyo wananchi kuondokana na umaskini.

“Kuna msemo wa Kiswahili usemao ‘Mgeni njoo mwenyeji apone’, alisema rais akimaanisha kwamba kuja kwa wawekezaji kutawanufaisha wao na vile vile Watanzania. Alisema Tanzania imezidi kuboresha mazingira ya uwekezaji ikiwa ni pamoja na kuwalinda wawekezaji na mali zao.

Alisema kuwepo kwa mkutano huu ni changamoto pekee ya kuitangaza Tanzania, ikiwa ni pamoja na kuwashawishi wawekezaji kujionea mazingira yaliyopo, hali ambayo inaweza kuwavutia na kuja nchini kwa wingi na kwamba kuwepo kwao kwa wingi ndiko kutakakosaidia kubadili mazingira ya Tanzania.

#### **Переведите предложения:**

1. На встрече министров иностранных дел стран Региона Великих Озер также присутствовали министры финансов, экономики и обороны.
2. Во время своего трехдневного визита в Латвию председатель нижней палаты российского парламента планирует обсудить ряд проблем гуманитарного характера.
3. Обе стороны высказали заинтересованность в активизации деловых связей между предпринимателями двух стран в интересах укрепления их экономического потенциала в условиях глобализации.
4. Представители делегаций двух стран дали высокую оценку деятельности совместной комиссии по сотрудничеству и развитию, предложив продлить ее полномочия еще на два года.

#### **VII семестр (УК-4.2, ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-5.2, ПК-6.1)**

##### **I. Переведите текст на суахили:**

Министр иностранных дел РФ в конце этой недели провел переговоры со своим габонским коллегой. На взгляд российского министра переговоры прошли весьма продуктивно, подтвердив близость или даже совпадение подходов двух стран по большинству ключевых международных проблем.

Сейчас Габон является непостоянным членом Совета Безопасности ООН, поэтому Россия весьма тесно сотрудничает с этой страной в рамках главного международного органа, ответственного за поддержание мира и безопасности. Россия и Габон едины в необходимости укреплять верховенство международного права, центральную роль ООН в качестве главного механизма в противодействии современным угрозам и вызовам, механизма мирного урегулирования различных споров.

РФ считает важным, чтобы ООН уделяла больше внимания проблемам Африки. В последние годы здесь наметились позитивные перемены. Но конфликты, которые, к сожалению, не утихают, а продолжают множиться, отрывают усилия и самих африканских стран, и международного сообщества от крайне актуальных задач социально-экономического развития.

Россия считает, что необходимо максимально активизировать усилия по налаживанию политических процессов урегулирования имеющихся кризисов. «Мы будем всемерно поддерживать главенствующую роль Африканского союза, различных субрегиональных африканских структур, оказывать содействие в подготовке африканских миротворцев», заявил российский министр.

## **II. Дайте эквиваленты на суахили:**

1) конфликт, вызывающий тревогу 2) оружие массового уничтожения 3) обсуждать документ в различных инстанциях 4) это не соответствует логике 5) достичь консенсуса 6) бюрократическая система власти 7) использовать различные уловки 8) санкционировать применение силы 9) нескончаемые споры 10) неприсоединившиеся страны 11) спонсорская помощь 12) действенный международный орган 13) нарастающая волна протеста 14) одержать сокрушительную победу 15) проводить референдум 16) занять принципиальную позицию.

## **III. Дайте русские эквиваленты:**

1) -pitwa na wakati 2) msamaha wa madeni 3) majanga yasiyovumilika 4) mazingira ya uwazi 5) kiongozi dhaifu 6) maafa yasiyosemeka 7) uhalifu usio na kifani 8) -ania mamlaka kamili 9) wachangiaji wa mjadala 10) mchakato ulioshindikana 11) uwajibikaji wa kiwango cha juu 12) siasa ya kutaka kujitenga 13) -potosha kiini cha makubaliano 14) ukomavu wa kisiasa.

## **VIII семестр (УК-4.2, ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-5.2, ПК-6.1)**

### **Образец текста для письменного изложения на языке суахили**

С самого начала кризиса в Сирии Россия проводила линию на скорейшее урегулирование возникшей в этой стране острой ситуации через налаживание инклюзивного внутрисирийского диалога. С этой целью Россия вела интенсивную работу с руководством САР, оппозиционными силами, ключевыми государствами региона и мира.

Важной вехой региональных усилий стало принятие 2 ноября 2011 г. Инициативы ЛАГ и согласие на нее сирийского руководства. В Сирии была развернута наблюдательная Миссия Лиги, которая внесла ощутимый вклад в частичную стабилизацию обстановки в стране. В докладе миссии содержались важные выводы, в т.ч. подтверждающие оценки российской

стороны о том, что, наряду с властями, действующие в Сирии вооруженные экстремистские элементы несут серьезную ответственность за насилие в стране.

В конце прошлого года Россия внесла в СБ ООН проект резолюции, в котором были отражены ключевые принципы достижения сирийского урегулирования: призыв к властям и оппозиции отказаться от насилия и вступить в диалог, недопустимость внешнего силового вмешательства во внутренние дела Сирии, поддержка инициативы ЛАГ.

В конце января с.г. ряд стран представили свой альтернативный проект резолюции, в котором делались односторонние выводы об исключительной ответственности сирийского правительства за эскалацию насилия в стране. Ради достижения согласия в СБ российская сторона включилась в работу и по этому проекту, добиваясь устранения из текста неприемлемых положений, искажающих реальную картину сирийского кризиса. При этом Россия исходила из того, что только сами сирийцы могут принимать судьбоносные для своей страны решения.

В ходе непростых консультаций соавторы приняли ряд российских предложений, наметился прогресс и перспективы выхода на согласованный проект резолюции СБ. Однако эта работа, к сожалению, не была доведена до конца. В частности авторы не пошли на отражение в тексте положения о том, что СБ ООН своей резолюцией не предвосхищает исход политического процесса в Сирии, поскольку решения на этот счет должны приниматься самими сирийскими сторонами.

В этих условиях при голосовании по проекту резолюции по Сирии в Совете Безопасности ООН Россия и Китай были вынуждены проголосовать против несбалансированного проекта резолюции, и резолюция принята не была. Россия глубоко сожалеет о таком исходе работы в Совете Безопасности ООН, которая при наличии у ее партнеров политической воли могла бы завершиться согласованием консолидированной позиции международного сообщества по ситуации в Сирии.

### **Образец текста для письменного перевода с языка суахили**

Katiba mpya bado moto

Kituo cha Sheria na Haki za Binadamu nchini (LHRC) kimesema Katiba Mpya ndio jibu la matatizo ya Watanzania na kimetangaza kuwa kimeanza mapambano yasiyo na kikomo kuidai.

Kimesema vyama vyote na asasi zisizo za kiserikali vitaungana katika kuishinikiza serikali iandike Katiba Mpya, ambayo wameidai kwa muda mrefu. Hayo yalisemwa jana jijini Dar es Salaam na mkurugenzi wa utetezi na ushawishi wa Kituo hicho, Harold Sungusia wakati wa maadhimisho ya Siku ya Haki za Binadamu Duniani.

Alisema suala la Katiba Mpya si dogo hivyo kama wanaharakati ni lazima wateteemaslahi ya wananchi kwa nguvu zao zote.

Aidha alisema wakati wa kudai Katiba Mpya chuki zitajengeka baina yao hivyo Kituo kinawataka wanaharakati kujiandaa kwa lolote ikiwa ni pamoja na kuzushiwa na kuandikwa vibaya kwenye vyombo vya habari lakini wasitishike.

“Tunajua madhara ya kudai Katiba Mpya maana katika ile ya zamani kuna watu wanaonufaika nayo, hivyo lazima watatafuta namna ya kutuchafua, lakini wanaharakatitusiogope tupambane mpaka Kituo kieleweke,” alisema. Alisisitiza Kituo hiki kiko tayari kuwa kiongozi wa mchakato wa kudai haki za binadamu ikiwemo Katiba Mpya.

Naye mkurugenzi wa Kituo hicho Francis Kiwanga alisema, baada ya uzinduzi huo wanaharakati wameanza kazi na kwamba ingawa itakuwa kazi ngumu, watajitahidi mpaka Katiba Mpya ipatikane. Alisema Katiba Mpya ndio jibu la utawala bora na kwamba watu kujichukulia sheria mkononi ni mambo ambayo yanaweza kukandamiza haki za binadamu hivyo lazima yakemewe na Katiba.

“Kazi ndio kwanza imeanza na hakuna kulala mpaka ieleweke tunataka Katiba Mpya kwani ndio jibu la matatizo,” alisema Kiwanga.

Kwa upande wake, balozi wa Kenya nchini Mtinda Mtisu aliishauri serikali kujifunza kutoka nchini kwake kuandaa Katiba Mpya kwani wao iliwachukua zaidi ya miaka 20 hadi kuipata. Alisema ingawa Katiba Mpya sio jambo rahisi la kukamilika kwa muda mfupi, Tanzania inaweza kujifunza kutoka kwao ili isitumie muda mrefu sana kuandaa Katiba ambayo wananchi wanaihitaji kwa sasa.

Mbunge kwa tiketi ya Chama cha Wananchi (CUF) Salum Buruan akifungua maadhimisho hayo ya Siku ya Haki za Binadamu Duniani alisema Katiba ya sasa ina viraka viraka hivyo ni muhimu ikaandikwa upya.

Mhadhiri wa Chuo Kikuu cha Dar es Salaam Dk.Mvungi kwa upande wake alisema Watanzania walio wengi hawajui umuhimu wa kuwa na Katiba Mpya ingawa hicho hakiwezi kuwa kikwazo kwani hao wachache watawaelemisha umuhimu wa mabadiliko na upungufu uliopo kwenye Katiba ya sasa.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **Список источников и литературы**

#### **Обязательная литература:**

- 1) Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях). Общественно-политический перевод. Электронная версия.
- 2) Н.В. Громова, Н.Т. Петренко. Русско-суахили словарь. Москва, 2017.
- 3) *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 25.06.2023).
- 4) *Куликова, И. С.* Введение в языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 369 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15920-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510267> (дата обращения: 25.06.2023).
- 5) *Перехвальская, Е. В.* Этнолингвистика : учебник для вузов / Е. В. Перехвальская. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 351 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02616-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511482> (дата обращения: 25.06.2023).

#### **Дополнительная литература:**

1) Англо-суахили словарь дипломатических терминов. Дар эс Салам, 2012.

2) Художественные фильмы на языке суахили

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1) Материалы радио и телевидения Германии (dw.com/idhaa ya Kiswahili), Великобритании (bbc.com/Swahili), Египта (ertu.org./Swahili/ask.asp.), ООН (unmultimedia.org/radio/Kiswahili) и др.

2) Периодическая печать Танзании: подборки статей обзорного и аналитического характера (газеты Uhuru, Mzalendo, Zanzibar Leo, Mwananchi, Rai, Nipashe, Jamhuri, Tanzania Daima).

## **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

### **Перечень ПО**

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Zoom	Zoom	лицензионное

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки; для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий**

Каждое аудиторное (практическое) занятие включает в себя теоретическую и практическую части. Каждая тема (см. п. 2 «Структура дисциплины» и п. 3 «Содержание дисциплины») включает в себя разбор и отработку нового грамматического материала и практику разговора на ту или иную бытовую, общекультурную или общественно-политическую тему.

Первая часть занятия посвящена объяснению теоретического материала, разбору текстов. Преподаватель также даёт рекомендации относительно техники восприятия на слух, техники по развитию навыков быстрого чтения и говорения, культурных реалий и речевого этикета. Преподаватель даёт студентам также систематизированные сведения по стилистике языка суахили, словообразованию в языке суахили, словообразованию существительных, прилагательных и причастий в языке суахили; даёт рекомендации по переводу текстов с/на язык суахили, комментирует культурно-исторические реалии. Сведения о культурных и исторических реалиях и некоторые методические рекомендации предпочтительно давать на языке суахили.

Теоретические сведения, изложенные в первой части занятия, закрепляются во второй части, которая включает в себя задания по развитию соответствующих навыков. Задания включают: 1) разбор примеров; 2) письменные и устные упражнения на закрепление пройденного материала; 3) чтение и перевод текста на суахили, содержащего пройденный материал; 4) выполнение упражнений к тексту; 5) пересказ; 6) беседу на тему текста. Работа над текстом включает самостоятельную работу студентов со словарём (суахили-русским, русским-суахили).

Самостоятельная работа студента предполагает повторение пройденного грамматического материала, заучивание лексики из пройденных текстов, подготовку к пересказу пройденных текстов и выполнение письменных и устных заданий (выполнение упражнений на грамматику, перевод с/на суахили, написание сочинений и изложений, составление рассказов и диалогов, запись текста с аудиозаписи).

Занятие, посвященное отработке речевых навыков и беседе на определённую общебытовую, общекультурную или общественно-политическую тему строится следующим образом. Студенты разбирают текст по заданной тематике, разбор сопровождается комментарием и разъяснениями преподавателя (на языке суахили). Затем студенты слушают и разбирают аудиозаписями с диалогами или текстами по теме, смотрят и разбирают видео и составляют рассказы по образцу. Домашнее задание (самостоятельная работа) может включать составление рассказов на заданную тему, запись текста по аудиозаписи, выполнение упражнений, пересказ разобранных текстов, самостоятельный разбор текста, его письменный перевод.

Контроль текущей успеваемости осуществляется путём проведения устных опросов, словарных диктантов, проверочных и контрольных работ.

### **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Программа дисциплины предусматривает написание сочинений и подготовку письменных переводов. Навыки письменного перевода и навыки письменной речи прививаются студентам в ходе практических занятий в соответствии с настоящей программой.

### **9.3. Иные материалы**

Методические рекомендации по освоению дисциплины

*Рекомендации по заучиванию лексики.* Как наиболее действенный способ заучивания иностранной лексики обучающимся предлагается изготавливать карточки (по одной на

лексическую единицу), на одной стороне которых записано суахилийское слово, на другой – его русский эквивалент(-ы). Стопку карточек рекомендуется перебирать сначала «суахилийской» стороной, вспоминая русские эквиваленты, затем – «русской» стороной, вспоминая суахилийские слова.

*Рекомендации на время каникул.* Обучающимся рекомендуется поддерживать свой уровень владения языком суахили во время зимних и летних каникул путём чтения адаптированной и неадаптированной художественной литературы, прослушивания аудиокниг, просмотра обучающих видео и кинофильмов и сериалов на языке суахили.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Язык суахили (специальный курс)» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») входит в обязательную часть цикла подготовки по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

Цель дисциплины – подробно ознакомить студентов с особенностями публицистического и научно-популярного стилей современного языка суахили, привить навыки последовательного перевода новостных и общественно-политических текстов с языка суахили на русский, научить читать неадаптированные тексты и понимать оригинальную устную речь, научить писать новостные тексты. Поскольку новостные и общественно-политические тексты представляют собой важный источник информации как по современным африканским странам, так и по истории региона, владение этими навыками представляется необходимым для студентов, изучающих историю африканских стран.

**Задачи** дисциплины предполагают:

- знакомство с лексическими, синтаксическими и грамматическими особенностями публицистического и научно-популярного стиля современного языка суахили;
- отработку навыков чтения и понимания новостных, общественно-политических и научно-популярных текстов на современном языке суахили;
- отработку навыков восприятия на слух и пересказа новостных, аналитических и научно-популярных текстов на современном языке суахили;
- обучение устному последовательному переводу с языка суахили новостных сообщений, текстов культурной тематики;
- отработку навыков устного перевода с суахили на русский и с русского на суахили;
- отработку навыков написания новостных текстов на современном языке суахили.

**Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:**

**УК-4.1:** владеет системой норм иностранных языков; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.

**УК-4.2:** свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.

**УК-4.3:** использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранных языках.

**ОПК-1.1:** использует навыки коммуникации на языках народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

**ОПК-1.2:** использует навыки коммуникации на языках народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

**ПК-5.1:** осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.

**ПК-5.2:** осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.

**ПК-6.1:** - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

**ПК-6.2:** - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык.

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

#### **УК-4.1:**

**Знать:** систему норм языка суахили

**Уметь:** логически и грамматически верно строить коммуникацию

**Владеть:** навыками коммуникации

#### **УК-4.2:**

**Знать:** основы устной и письменной речи на языке суахили.

**Уметь:** анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на языке суахили.

**Владеть:** навыками перевода с суахили на русский язык.

#### **УК-4.3:**

**Знать:** основные информационно-коммуникационные технологии языка суахили.

**Уметь:** использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.

**Владеть:** навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.

#### **ОПК-1.1:**

**Знать:** основные информационно-коммуникационные технологии языка суахили.

**Уметь:** коммуницировать на языке народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

**Владеть:** навыками коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

#### **ОПК-1.2:**

**Знать:** основные информационно-коммуникационные технологии языка суахили.

**Уметь:** коммуницировать на языке народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

**Владеть:** навыками коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

#### **ПК-4.1:**

**Знать:** социально-политическое развитие страны и региона Востока

**Уметь:** осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

**Владеть:** навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

#### **ПК-4.2:**

**Знать:** социально-политическое развитие страны и региона Востока

**Уметь:** использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

**Владеть:** навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

#### **ПК-5.1**

**Знать:** основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

**Уметь:** грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

**Владеть:** навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и запоминать специализированную лексику

#### **ПК-5.2**

**Знать:** основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык.

**Уметь:** грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

**Владеть:** навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и запоминать специализированную лексику; использовать технические средства в процессе перевода; переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; использовать механизм вероятностного прогнозирования; концентрироваться и удерживать внимание; переключаться на разные типы языкового кодирования; оформлять отчетные документы о выполненном переводе

#### **ПК-6.1**

**Знать:** основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

**Уметь:** грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

**Владеть:** навыками письменного перевода; предпереводческий анализ исходного текста; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; оформлять текст перевода для нотариального заверения

#### **ПК-6.2**

**Знать:** основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

**Уметь:** грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

**Владеть:** навыками письменного перевода; выполнять предпереводческий анализ исходного текста; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; – выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; оформлять текст перевода для нотариального заверения.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 26 зачетных единиц.